

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Svilengrad-Kapıkule Demiryolu Sınır Geçişi Faaliyetlerinin ve Kapıkule Sınır Mübadele Garındaki Demiryolu Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/419)**

*Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas olarak da Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.*

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG/196-279/3766

Konu: Yenileme

02/10/2007

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*  
**Başbakan**

LİSTE

<u>Esas No.</u>	<u>Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :</u>
1/736	Devletlerin Ayda ve Gök Cisimlerindeki Faaliyetlerini Düzenleyen Anlaşmaya Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1062	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1086	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Toprakları Arası ve Ötesinde Hava Hizmetlerine İlişkin Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

- Esas No.    Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :
- 1/1100    Dışişleri Bakanlığı Tarafından Temsil Edilen Türkiye Cumhuriyeti ile Fransız Kalkınma Ajansı Arasında Kuruluş Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1106    Türkiye Cumhuriyeti ve Avustralya Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma ile Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1108    Türkiye Atom Enerjisi Kurumu ile Ukrayna Devlet Nükleer Düzenleme Komitesi Arasında Nükleer Düzenleme Konularında Teknik İşbirliği ve Bilgi Değişimi Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1130    Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Ticaret Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1134    Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ile Kore Cumhuriyeti Enformasyon ve Haberleşme Bakanlığı Arasında Enformasyon ve Haberleşme Teknolojileri (EHT) İşbirliği İçin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1149    Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Filistin Ulusal Yönetimi Tarım Bakanlığı Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1150    Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Umman Sultanlığı Tarım ve Balıkçılık Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1156    Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hollanda Krallığı Arasında Gümrük Mevzuatının Doğru Bir Şekilde Uygulanması ve Gümrük Suçlarının Önlenmesi, Soruşturulması ve Bu Suçlarla Mücadele Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1190    Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Makedonya Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Arasında Makedonya Cumhuriyetinde Yer Alan Bazı Osmanlı Dönemi Eserlerinin Onarımı ve Rekonstrüksiyonuna Yönelik Yapılan Görüşmelere İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1193    Kamu Finansmanı ve Borç Yönetiminin Düzenlenmesi Hakkında Kanun ile Bazı Kanun ve Kanun Hükmünde Kararnemelerde Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun Tasarısı
- 1/1243    Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması ile Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1247    Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1255    Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1258    Asya-Pasifik Uzay İşbirliği Örgütü (APSCO) Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

<u>Esas No.</u>	<u>Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :</u>
1/1263	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avustralya Hükümeti Arasında Askeri Alanda İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1270	Türkiye Cumhuriyeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1271	Türkiye Cumhuriyeti ile Kırgız Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Kanun Tasarısı
1/1273	İller Bankası Anonim Şirketi Hakkında Kanun Tasarısı
1/1283	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1288	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tayland Krallığı Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1292	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpsala Kipi Sınır Geçiş Bölgesinde İki Ülke Arasında İkinci Bir Karayolu Sınır Geçiş Köprüsü İnşa Edilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1294	Güney Doğu Avrupada Yüksek Performanslı Bir Demiryolu Ağının Kurulması Konusunda Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1298	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Çevre Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1303	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşımacılığının Düzenlenmesi Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1308	Kıta Sahanelğinde Bulunan Sabit Platformların Güvenliğine Karşı Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine Dair Protokole Ait 2005 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1309	Denizde Seyir Güvenliğine Karşı Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine Dair Sözleşmeye Ait 2005 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1310	Türkiye-EFTA Ortak Komitesinin EFTA Devletleri ile Türkiye Arasında Anlaşmanın Devlet Yardımlarına İlişkin 18 ve 23. Maddelerinin ve II Sayılı Ekinin Değiştirilmesi ve X ve XI Sayılı Eklerinin İptaline İlişkin 1/2005 Sayılı Kararının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1320	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Umman Sultanlığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1321	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İslam Kalkınma Bankası Arasında Türkiye ile Afrikadaki İslam Kalkınma Bankası Üyesi Ülkeler Arasındaki Ticaret ve Yatırımların Desteklenmesi İçin İşbirliği Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1322	Türkiye Cumhuriyeti ve Birleşik Arap Emirlikleri Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

<u>Esas No.</u>	<u>Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :</u>
1/1324	Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Arasında Serbest Ticaret Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1325	Avrupa Orta Vadeli Hava Tahminleri Merkezi İmtiyazları ve Dokunulmazlıklarına Dair Düzeltilmiş Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1326	Avrupa Orta Vadeli Hava Tahminleri Merkezini Oluşturan Düzeltilmiş Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1332	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1333	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1335	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1336	Türkiye ile Mısır Arasında Doğal Gaz Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1339	Pendik Kentsel Dönüşüm ve İleri Teknoloji Parkı Projesi Kanunu Tasarısı
1/1341	Güneydoğu Avrupa (GDA) Kültür Bakanları Konseyi Şartnamesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1345	Kooperatifler Kanununda Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun Tasarısı
1/1346	Biyotıp Araştırmalarına İlişkin İnsan Hakları ve Biyotıp Sözleşmesine Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1347	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı Arasında Savunma Uzay İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1348	Beşinci Dünya Su Forumu Organizasyonu İçin Çerçeve Anlaşma ile Beşinci Dünya Su Forumu Anlaşma Mektubunun Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1351	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler (BM) Gıda ve Tarım Örgütü (GTÖ) Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1352	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İçişleri Bakanlığı ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti İçişleri Bakanlığı Arasında Eğitim İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1353	Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1355	Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Moğolistan Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Arasında Petrol, Doğal Gaz ve Mineral Kaynaklar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
1/1356	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

Esas No. Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :

- 1/1358 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sinematografik Ortak Yapım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1359 Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Ekvator Cumhuriyeti Enerji ve Maden Bakanlığı Arasında Enerji Sektöründe İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1361 Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Rusya Federasyonu Kültür ve Sine-macılık Federal Ajansı Arasında 2007 Yılında Türkiye Cumhuriyetinde Düzenlenecek Rus-ya Federasyonu Kültür Yılına Yönelik Yapılan Görüşmelere İlişkin Niyet Muhtırası (Rusya'nın Türkiye'de Kültür Yılına Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı)
- 1/1363 Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Ka-nun Tasarısı
- 1/1364 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hüküme-ti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onay-lanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1367 Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Fas Krallığı Adalet Bakanlığı Arasında İşbir-liği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 1/1370 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Madencilik ve Jeoloji Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32747 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanın-da İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32748 Asya'da İşbirliği ve Güven Arttırıcı Önlemler Konferansı Yazmanlığının Statüsünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32805 Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyşleri Bakanlığı ile Avustralya Tarım, Balıkçılık ve Or-mancılık Bakanlığı Arasındaki Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Ko-nulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32806 Kalıcı Organik Kirleticilere İlişkin Stokholm Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bu-lunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32807 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Genel İşbirliği An-laşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32830 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kosova Öz-Yönetim Geçici Kurumları Adına Hare-ket Eden Birleşmiş Milletler Kosova Geçici Yönetim Misyonu (UMMIK) Arasında Ya-tırımların Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32831 Balınacılığın Düzenlenmesine İlişkin Uluslar Arası Sözleşme ile Protokole Katılmamı-zın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
- 32832 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karantina ve Bitki Koruma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

<u>Esas No.</u>	<u>Hükümsüz Sayılan Kanun Tasarısının Adı :</u>
32833	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Ticaretin Geliştirilmesi ve Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşma Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32834	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
<b>32851</b>	<b>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Svilengrad-Kapıkule Demiryolu Sınır Geçişi Faaliyetlerinin ve Kapıkule Sınır Mübadele Garındaki Demiryolu Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı</b>
32852	Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32853	Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Arasında Tercihli Ticaret Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32854	Bakü-Tiflis-Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32866	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türk Kültür ve Sanatları Ortak Yönetimi (TÜRKSOY) Arasında Türksoya İlave Arsa Tahsisi Hakkında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32867	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Demokratik Etiyopya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32868	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-1428/2582

19/6/2007

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 31/5/2007 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Svilengrad-Kapıkule Demiryolu Sınır Geçişi Faaliyetlerinin ve Kapıkule Sınır Mübadele Garındaki Demiryolu Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

### GEREKÇE

Türkiye ile Bulgaristan arasındaki sınır geçişlerinin iyileştirilmesi, ticari ilişkilerin büyümesi ve demiryolu ile yük ve yolcu taşımacılığının geliştirilmesi amacıyla 10 Mayıs 1996 tarihinde Ankara’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Kapıkule Garında Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Sözleşme’nin mevcut haliyle birçok yönden eksik ve yetersiz kaldığı tespit edilmiş ve bu Sözleşme’nin güncellenmesine ihtiyaç duyulmuştur. Anlaşma’nın yürürlüğe girmesiyle birlikte, bu Sözleşme de yürürlükten kalkacaktır.

Anlaşma, Bulgaristan topraklarında Svilengrad ve Türkiye topraklarında Kapıkule istasyonları dahil Svilengrad-Kapıkule demiryolu sınır geçişi ve bu istasyonlar arasındaki demiryolu hattı kesitinde, iki ülkenin kontrol makamları ve servislerinin faaliyetleri ile Anlaşma’da belirtilen sınır geçişi üzerinde sınırlar arası trafikle ilgili faaliyetleri düzenlemektedir. Bu çerçevede, Anlaşma ile; Kapıkule Sınır Garında ileride yapılacak sınır hizmetlerinin sorunsuz olarak yerine getirilmesi amaçlanmaktadır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*13 Mayıs 2009*

*Esas No.: 1/419*

*Karar No.: 153*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca, 22 nci dönemde, 19/6/2007 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Svilengrad-Kapıkule Demiryolu Sınır Geçişi Faaliyetlerinin ve Kapıkule Sınır Mübadele Garındaki Demiryolu Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” dönemin sona ermesi nedeniyle hükümsüz sayılmıştır. Tasarı Bakanlar Kurulunca 2/10/2007 tarihinde yenilenerek Başkanlıkça 16/10/2007 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilmiş ve Komisyonumuzun 7/5/2009 tarihli 26 ncı toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Anlaşma ile;

- Anlaşmanın uygulama alanı,
  - Sınır geçişlerindeki faaliyetlerle ilgili şartlar,
  - Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşlarının sınır garları arasında sağlayacakları organizasyonlar,
  - Sınır geçişlerinde çalışan personelin görevleri, sorumlulukları ve eğitimleri,
  - Kazalar ve neden olunan hasarlardan tarafların sorumluluğu,
  - Anlaşmanın uygulanmasının denetlenmesi amacıyla “Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu” kurulması ve Komisyonun çalışma usulü,
  - Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu ülke kurumları,
  - Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi ve geçerlilik süresi,
- konularında düzenlemeler öngörülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Ülkemiz ile Bulgaristan arasında demiryolu sınır geçişlerinin 10 Mayıs 1996 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Kapıkule Garında Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Sözleşme” hükümlerine göre yürütülmekte olduğu,

- Bulgaristan Demiryollarının yeniden yapılanmaya gitmesi nedeniyle işletmecilikten ve alt yapıdan sorumlu iki ayrı kamu şirketinin oluştuğu,

- Bulgaristan'daki yeni durumun meydana getirdiği şartlara uyumun sağlanması amacıyla yeni bir anlaşma yapılmasına ihtiyaç duyulduğu ve bu çerçevede söz konusu Anlaşmanın imzalandığı, ifade edilmiştir.



Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oybirliğiyle kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Tekirdağ Milletvekili Necip Taylan ve Manisa Milletvekili Mehmet Çerçi'nin Komisyon raporu üzerine özel sözcüler olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Kâtip	Üye
<i>Mehmet Ceylan</i>	<i>Abdulkadir Emin Önen</i>	<i>Fevzi Şanverdi</i>
Karabük	Şanlıurfa	Hatay
Üye	Üye	Üye
<i>Şükrü Mustafa Elekdag</i>	<i>Canan Kalsın</i>	<i>İlhan Kesici</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Hüseyin Tuğcu</i>	<i>Mehmet Şahin</i>	<i>Mehmet Çerçi</i>
Kütahya	Malatya	Manisa
		(Bu Raporun Özel Sözcüsü)
Üye	Üye	
<i>Metin Ergun</i>	<i>Necip Taylan</i>	
Muğla	Tekirdağ	
	(Bu Raporun Özel Sözcüsü)	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SVILENGRAD-KAPIKULE DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ FAALİYETLERİNİN VE KAPIKULE SINIR MÜBADELE GARINDAKİ DEMİRYOLU SINIR HİZMETLERİNİN DÜZENLENMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 17 Ocak 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Svilengrad-Kapıkule Demiryolu Sınır Geçiş Faaliyetlerinin ve Kapıkule Sınır Mübadele Garındaki Demiryolu Sınır Hizmetlerinin Düzenlenmesine İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*N. Çubukçu*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*O. Güneş*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*F. N. Özak*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*M. M. Eker*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SVILENGRAD-KAPIKULE DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ FAALİYETLERİNİN VE KAPIKULE SINIR MÜBADELE GARINDAKİ DEMİRYOLU SINIR HİZMETLERİNİN DÜZENLENMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
SVILENGRAD-KAPIKULE DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ FAALİYETLERİNİN VE  
KAPIKULE SINIR MÜBADELE GARINDAKİ  
DEMİRYOLU SINIR HİZMETLERİNİN  
DÜZENLENMESİNE İLİŞKİN**

**ANLAŞMA**

Svilengrad-Kapıkule demiryolu sınır geçişlerinde ve Kapıkule sınır mübadele garında gerçekleştirilecek faaliyetlere ilişkin hususların anlaşmayla düzenlenmesini dikkate alarak,

Sınır geçişlerinin kolaylaştırılması suretiyle Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki demiryolu sınır hizmetlerinin düzenlenmesi amacını dikkate alarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra akit taraflar olarak anılacaktır, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

**Anlaşmanın Uygulama Alanı**

**Madde 1**

1. Bu anlaşmanın uygulama alanı aşağıdakileri kapsar;

1.1. Bulgaristan topraklarında Svilengrad ve Türkiye topraklarında Kapıkule istasyonları dahil Svilengrad-Kapıkule demiryolu sınır geçişi ve bu istasyonlar arasındaki demiryolu hattı kesiti;

1.2. İki ülkenin kontrol makamları ve servislerinin faaliyetleri ve sözkonusu sınır geçişi üzerinde sınırlar arası trafikle ilgili faaliyetler;

2. Kapıkule Garı ve Svilengrad Garı sınır garları olarak tanımlanır. Kapıkule Garı, Bulgaristan Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında uluslararası demiryolu taşımacılığını gerçekleştiren, iki ülkenin demiryolu taşımacıları için sınır mübadele garı olarak tanımlanır.

3. Devlet sınırı ve sınır garları arasındaki hat boyunca gerçek demiryolu hattı mesafesi aşağıdaki gibidir;

3.1. Kapıkule Garına - 1272 m.

3.2. Svilengrad Garına - 19400 m.

4. İlgili karşı ülke toprakları üzerindeki taşımacılık için tarife hesaplamaları Devlet Sınırına kadar olan mesafe için yapılır. Tarife ortak noktası Devlet Sınırdır.

## Tanımlar

### Madde 2

Bu anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları ifade eder:

**SINIR GARI** : İlgili ülkedeki yetkili demiryolu ve diğer sınır servislerinin sınır geçişi üzerinden trenlerin kabulü ve sevkine yönelik kontrol faaliyetleri ve işlemlerini gerçekleştirdikleri gar.

**SINIR MÜBADELE GARI** : İki ülkedeki demiryolu taşımacıları arasında trenlerin, vagonların, bagaj ve kargonun teslim ve kabulünün yapıldığı sınır garı.

**DEMİRYOLU SINIR GEÇİŞİ** : İki ülkenin sınır garları arasındaki demiryolu hattı ve sınır garlarını içeren sınır geçiştir.

**DEMİRYOLU TAŞIMACISI** : Demiryolu ile yolcu ve/veya yük taşımacılığının yapılması ve altyapıya girişi düzenleyen Türk ve Bulgar mevzuatının gereklerini yerine getiren kişi.

**DEMİRYOLU KURULUŞU** : Bir demiryolu taşımacısı ve/veya demiryolu altyapısı kuruluşudur.

### Sınır Geçisindeki Faaliyetlerle İlgili Şartlar

### Madde 3

1. Demiryolu ile taşınan her türlü yükün, kargonun, vagonların, tren terkiplerinin her iki tarafın demiryolu taşımacıları arasında teslim alınması, teslim edilmesi işlemleri Kapıkule mübadele garında gerçekleştirilir.

Bu amaçla sınır geçişi üzerinden taşımacılık yapan Bulgaristan tarafına ait demiryolu taşımacıları bu anlaşmanın şartlarına uygun olarak kararlaştırılan gerekli yetkili personeli sınır mübadele garında bulundurmak zorundadır.

2. Sınır geçişi üzerinden geçen trenlerin manevraları ve lokomotiflerin dönüş için manevraları Kapıkule sınır mübadele garında yapılır.

3. Demiryolu sınır geçişlerinden geçen her türlü çeken ve çekilen araç ile kargonun teknik ve ticari kontrolü, her iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının yukarıda bahsedilen hizmetlerden sorumlu yetkili organları ve sorumlu personeli tarafından Kapıkule sınır mübadele garında yapılır.

4. Trenler, tek lokomotifler ve diğer demiryolu araçları işbu anlaşma hükümleri ile Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nin taraf oldukları diğer ikili ve uluslar arası anlaşmalarda yer alan hükümlerle Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları arasında kabul ve koordine edilen zaman çizelgesi doğrultusunda Svilengrad ve Kapıkule sınır garları arasında seyrederler.

5. Svilengrad ile Kapıkule sınır garları arasında karşılıklı olarak lokomotiflerin ve trenlerin kullanımı ve seyrüseferi, lokomotifleri ve sorumlu personeli sağlayacak olan Bulgar demiryolu taşımacıları tarafından gerçekleştirilir.

6. Sınır garları arasında lokomotiflerin, trenlerin ve diğer demiryolu araçlarının seyirlerinin düzenlenmesi, iki ülkenin demiryolu kuruluşları tarafından ortaklaşa sağlanır.

### Genel Organizasyon

#### **Madde 4**

1. Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları, sınır garları arasında tren organizasyonu ve diğer demiryolu araçlarının seyrüseferi ve haberleşme konusunda ortaklaşa talimatlar hazırlayacak ve kabul edecektir.

2. Her iki tarafın da demiryolu taşımacıları ulusal mevzuatları çerçevesinde mübadele garında trenlerin, vagonların ve yüklerin teslimi ile kabulü konusunda ortaklaşa kurallar hazırlayacak ve kabul edecektir.

3. Demiryolu sınır geçişindeki yolcu ve yük taşımacılık hizmetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden Türk ve Bulgar demiryolu kuruluşları Kapıkule sınır garında Bulgar demiryolu kuruluşlarının temsilciliğine ait personel servis odaları ile Kapıkule sınır garındaki Bulgar demiryolu kuruluşlarının personeline sağlanacak kolaylıklar konusunda ortaklaşa bir anlaşma yapacaklardır.

4. Diğer taraf topraklarında yer alan demiryolu sınır geçiş noktasında iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının personeli;

4.1. Bulgar vatandaşları konusunda – Bulgaristan Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı tarafından verilen bir sınır geçiş permitini,

4.2. Türk vatandaşları konusunda – Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı tarafından verilen sınır geçiş permitlerini kullanacaktır.

4.3. İlgili demiryolu kuruluşları, diğer ülkenin yetkili makamlarına alış tarihinden itibaren 30 gün içerisinde cevap verilmek üzere personel listesini ve ilgili dokümanları gönderecektir.

## **İki Ülkenin Demiryolu Kuruluşlarının Sınır Geçişlerinde Çalışan Demiryolu Personeli**

### **Madde 5**

1. Kontrol işlevini yapan personel sayısı da dahil olmak üzere demiryolu kuruluşları, diğer ülkenin sınırları içerisinde yer alan demiryolu sınır geçişinde çalışacak her iki ülke personelinin görevleri ve sayısına ilişkin bir listeyi ortaklaşa hazırlayacaktır.
2. Madde 5.1'de belirtilen personel listesi, her yıl 30 Eylül'den önce veya demiryolu kuruluşlarından birisinin talebi üzerine tekrar gözden geçirilecektir.
3. Demiryolu kuruluşları, demiryolu sınır geçiş noktasındaki tren trafiği ile manevra hareketlerini düzenleyen ve diğer ülke personelinin bilmesi gereken hukuki çerçeveye ilişkin bilgileri ortaklaşa sunacaktır. Demiryolu kuruluşları gönderilen hukuki çerçeve konusunda Madde 5.1 doğrultusunda kendi personeline eğitim kursları düzenleyebilir.
4. Sınır mübadele garında çalışan Bulgar tarafına ait personele Kapıkule garındaki hareket ve sinyalizasyona ilişkin emir ve talimatlar uygun şekilde öğretilecektir.
5. Demiryolu kuruluşlarının, demiryolu sınır geçişinde görev yapan personeli, toprakları üzerinde görev yaptıkları ülkenin yasal hükümlerine uyacak, bunları yerine getirecek ve bu yasal hükümler çerçevesinde korumaya tabi olacaklardır.
6. Diğer tarafın çok geçerli nedenlere dayalı olarak ısrar etmesi üzerine, demiryolu sınır geçişinde görev yapan çalışanlarını geri çekmek için her bir taraf üzerine düşen sorumluluğu alacaktır.
7. Demiryolu kuruluşlarının sınır geçişindeki sorumluluklarını yüklenmeyle ilgili olarak disiplin ve idari ihlal suçu işleyen personeli ulusal kanun hükümleri uyarınca yasal soruşturmaya tabi olacaklardır.

## **Kazalar ve Neden Olunan Hasarlarla İlgili Sorumluluk**

### **Madde 6**

1. Demiryolu sınır geçiş bölgesinde bir demiryolu kazasının meydana gelmesinin ardından kazayı öğrenen çalışanlar, iki sınır garından birisinin sorumlu çalışanlarını derhal bilgilendirecektir.
2. Kazanın soruşturulması ve sorumluluğun tespiti, kaza hangi ülke topraklarında meydana gelmişse o ülkenin yetkili organı tarafından gerçekleştirilir.
3. Kazaya her iki tarafın demiryolu kuruluşlarının karışmış olması halinde ve kazanın meydana geldiği koşulların açıklığa kavuşturulmasının gerekli olduğu durumlarda kazanın soruşturulması, iki tarafın yetkilileri tarafından ortaklaşa gerçekleştirilecektir. Müsterek soruşturma iki ülkenin demiryolu kuruluşlarından yeterli sayıda uzmanın katılacağı bir komisyon tarafından gerçekleştirilecektir. Müsterek soruşturmanın tamamlanmasının ardından bir protokol düzenlenecek ve komisyon üyeleri tarafından imzalanacaktır. Bu protokol Bulgarca ve Türkçe olarak düzenlenecektir.

4. Demiryolu sınır geçiş bölgesinde meydana gelen demiryolu kazası sonucunda ortaya çıkan ve sınır garlarındaki bölgede yer alan demiryolu altyapısı, çeken ve çekilen araçlarla binalara yönelik soruşturma konusu hasarlar, bu hasarlara yol açan demiryolu kuruluşları tarafından sorumluluktaki payları oranında karşılanır.

5. Kazadan sorumlu olan demiryolu kuruluşunun tespit edilemediği durumlarda tarafların anlaşması kaydıyla meydana gelen hasarlar eşit şekilde karşılanır.

6. Demiryolu kuruluşlarının kazaya dair sorumluluğu hususunda ihtilaf doğması halinde, hem Bulgaristan Cumhuriyeti'nin hem de Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası anlaşmaların hükümleri uygulanır.

### **Hizmetlerin Hesaplanması ve Ödemesi**

#### **Madde 7**

1. İki ülkenin demiryolu kuruluşları demiryolu sınır geçişi faaliyetlerinin gerçekleştirilmesi ile ilgili hizmetlerin uygulanması, hesaplanması ve ödemesi hakkında ortaklaşa kurallar düzenleyecek ve kabul edecektir.

2. Madde 7.1'de belirtilen hizmetlerle ilgili olarak demiryolu kuruluşları kararlaştırılan formlara uygun olarak hesap kayıtlarını tutacaktır.

### **Sınır Geçişlerinde Belgelerin Kontrolü**

#### **Madde 8**

Demiryolu ile sınırı geçen yolcuların pasaportları ve iki ülkenin demiryolu kuruluşları görevlilerinin belgeleri, trenin ilgili sınır garındaki bekleme süresince ilgili ülkenin kontrol organları tarafından kontrol edilecektir. Bu kontrol aynı zamanda trenin hareketi esnasında trende de gerçekleştirilebilir.

### **Gümrük Kontrolü**

#### **Madde 9**

1. Taraflar kendi sınırları içerisinde ulusal mevzuat doğrultusunda tüm gümrük formalitelerini yerine getirir. Demiryolu ile yolcu taşımacılığında bu formaliteler trenin seyri sırasında gerçekleştirilebilir.

2. Görevdeyken devlet sınırını geçen Bulgar ve Türk demiryolu kuruluşlarına ait personel giriş ücreti veya gümrük yetkilileri tarafından alınan diğer kamu resmi alacaklarını ödemez ve aşağıdakiler için herhangi bir izin belgesi sunmaz:

2.1. Kapıkule ve Svilengrad sınır garındaki hizmet görevlerini ifa etmek için gerekli olan malzemeler (araçlar). Bu durumda, Bulgar veya Türk demiryolu kuruluşlarının yetkili organlarından alınan bir belge sunulur.

2.2. Sınır garında kaldığı süre zarfında ihtiyaçları için yeterli miktarda gerekli erzak malzemesi.

3. Madde 9.2.2.1'de belirtilen malzemelerin (araçların) diğer ülke topraklarında ticaretinin yapılması yasaktır.

### **Sağlık Kontrolü**

#### **Madde 10**

1. Demiryolu kuruluşlarının sınır geçen personeli uluslararası sağlık yönetmeliklerinde yer alan hükümler doğrultusunda iki ülkenin sağlık yetkilileri tarafından sağlık kontrolüne tabi olabilir. Sağlık yetkilileri, Uluslararası Sağlık Yönetmeliklerine uygun bir aşı belgesi isteyebilirler.
2. Yolcular da Uluslararası Sağlık Yönetmeliklerinde yer alan hükümlere uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nde sağlık kontrolüne tabi olabilir.

### **Veterinerlik Kontrolü**

#### **Madde 11**

Veterinerlik kontrolü, iki ülkenin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ulusal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilir.

### **Bitki Sağlığı Kontrolü**

#### **Madde 12**

Bitki sağlığı kontrolü, iki ülkenin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ve ulusal mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilir.

### **Acil Durumda Tıbbi Yardım**

#### **Madde 13**

1. Diğer ülkenin sınırları içerisinde yer alan demiryolu sınır geçişinde görevli demiryolu kuruluşu personeli bu ülkenin sağlık birimleri tarafından verilen ücretsiz Acil Durum Tıbbi Yardımını alma hakkına sahiptir.
2. Bir demiryolu kuruluşu personelinin diğer ülke topraklarında yer alan sınır geçiş bölgesinde çalıştığı esnadaki durumu, kendi işverenin ülkesindeki bir sağlık kurumuna götürülmesine imkan vermeyecek halde ise bu personelin diğer ülkedeki sağlık kurumundaki kalış süresi ile ülkesine götürülünceye kadarki ilgili tedavi giderleri işveren demiryolu kuruluşu tarafından karşılanır.

### **Üniforma**

#### **Madde 14**

Kapıkule-Svilengrad sınır geçişlerinde görevde olan Bulgar ve Türk demiryolu kuruluşlarının personeli işveren demiryolu kuruluşlarının işaretlerini gösteren bir üniforma veya iş takımını giymekle yükümlüdür.



### **Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu**

#### **Madde 15**

1. İşbu anlaşmanın doğru şekilde uygulanmasının denetlenmesi için Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu kurulur.
2. Ortak Komisyon, Bulgaristan Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının ve Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının temsilcileri ile demiryolu sınır geçişinde faaliyet gösteren iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının temsilcilerinden oluşur.
3. Ortak Komisyon yılda en az bir kez karşılıklı esasa dayalı olarak toplantı yapacaktır.
4. Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu kendi çalışma kurallarını kararlaştırır.
5. Demiryolu Taşımacılığı Ortak Komisyonu, bu anlaşmada değişiklik yapılması için anlaşmanın yetkili organları nezdinde önerilerde bulunabilir.

### **Demiryolu Taşımacılığı Sınır Geçisi Ortak Komisyonu**

#### **Madde 16**

1. Demiryolu Taşımacılığı Sınır Geçisi Ortak Komisyonu, demiryolu kuruluşları ve sınır kontrol yetkilileri arasında işbirliğini geliştirmek ve sınırda yaşanan sorunları ortadan kaldırmak için kurulur.
2. Sınır Geçisi Ortak Komisyonu, her iki ülkenin demiryolu kuruluşlarının, sınır polis hizmetlerinin, gümrük yetkililerinin ve diğer sınır kontrol yetkililerinin temsilcilerinden oluşur.
3. Sınır Geçisi Ortak Komisyonu yılda en az iki kez karşılıklı esasa dayalı olarak toplantı yapacaktır.
4. Sınır Geçisi Ortak Komisyonu kendi çalışma kurallarını kararlaştırır.
5. Sınır Geçisi Ortak Komisyonu, sorunların çözümleri hususunda Madde 15'teki Ortak Komisyon nezdinde önerilerde bulunabilir.

#### **Diller**

#### **Madde 17**

1. Bulgar demiryolu kuruluşunun personeli Kapıkule mübadele sınır garında görevdeyken Türk demiryolu kuruluşu personeliyle ilişkilerinde Türkçe'yi kullanacaktır.
2. Bu anlaşmaya göre Türk demiryolu kuruluşu personeli, Svilengrad sınır garında görevdeyken Bulgar demiryolu kuruluşu personeliyle ilişkilerinde Bulgarca'ı kullanacaktır.

3. Demiryolu kuruluşlarına ait hizmetlerin görevlerini yerine getirdikleri sırada Kapıkule yanında teati ettikleri belgelerin şekli ve dili iki tarafın demiryolu kuruluşları tarafından belirlenir.

### Nihai Hükümler

#### **Madde 18**

1. İşbu anlaşma ile çözümlenmeyen hususlarda, hem Bulgaristan Cumhuriyeti hem de Türkiye Cumhuriyeti'nin veya demiryolu kuruluşlarının taraf oldukları uluslararası anlaşmaların hükümleri uygulanır.

2. Bu anlaşma için yetkili makamlar:

2.1. Bulgaristan Cumhuriyeti'nde – Ulaştırma Bakanlığı

2.2. Türkiye Cumhuriyeti'nde – Ulaştırma Bakanlığı'dır.

3. Gerekli olması halinde, işbu anlaşmada değişiklik yapılmasına ilişkin öneriler madde 18.2'de belirtilen yetkili organlar arasında görüşülecektir.

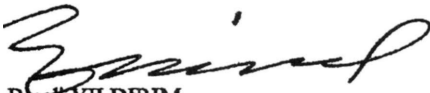
4. Bu anlaşma sınırsız bir süre için imzalanmış olup, taraflardan birisi diplomatik kanallarla feshedildiğini ilan etmedikçe yürürlükte kalacaktır. Feshedileceğinin bildirilmesi halinde bu anlaşma hükümleri fesih ihbarının alındığı günden itibaren altı ay sonra geçersiz ve hükümsüz olacaktır.

5. İşbu anlaşma ülkelerin bu anlaşmanın uygulanması için gerekli olan kendi ulusal mevzuat gerekliliklerini yerine getirdiklerinin karşılıklı olarak bildirilmesini müteakip, en son verilen notanın karşı tarafça alınmasını izleyen 30 günün sona ermesinin ardından yürürlüğe girecektir.

6. İşbu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle 10 Mayıs 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Kapıkule sınır garındaki demiryolu sınır hizmetlerinin düzenlenmesi ile ilgili yürürlükteki anlaşma yürürlükten kalkar.

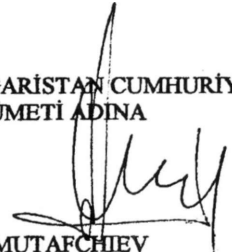
İşbu anlaşma 17 Ocak 2006 tarihinde eşit geçerlilikteki Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde iki eşit takım halinde Ankara'da imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Binali YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Peter MUTAFCHIEV  
Ulaştırma Bakanı